**50-072-01 Israeli-American Encounters: Jewish Identity in Translation**

מרצה: ד"ר עמרי אשר

סמסטר א'. יום שני 10:00-12:00. 1 נ"ז

הקורס יתקיים באנגלית.

In this course, we explore the historical relationship between the two major centers of world Jewry, in Israel and the US, through the framework of translation studies. Translation will serve as a means to examine the ways in which topics related to Israeli or Zionist identity were framed to meet the cultural and ideological needs of American Jewry, and how, in turn, American Jewish culture was received, and often reframed, in Israeli discourse.

Students will gain a deeper understanding of how each Jewish community sought to establish its collective boundaries in response to the challenge - and potential inspiration - represented by the other. Our complementing approaches to the subject matter consist of a comparative examination of how each culture imagined and perceived its counterpart, by way of translation; and an investigation of the actual ideological and cultural interaction between the two cultures

**50-073-01** סוגיות יסוד בתרגום - בין הצורני והחברתי

מרצה: ד"ר עמרי אשר

סמסטר ב'. יום שלישי 08:00-10:00 1 נ"ז

בקורס זה נפתח דיון בקשרים המורכבים בין הצורני והחברתי כפי שממדים אלה מתבטאים בסוגיות יסוד בתרגום. נתייחס להבחנות שונות בין היבטים לשוניים-צורניים והיבטים חברתיים בתחום התרגום, וכן למקומות שבהם הבחנות אלו מתערערות. נעסוק בהשפעות ובזיקות ההדדיות המגוונות בין הצורני והחברתי בסוגיות של תרגום, ונראה כיצד השפעות וזיקות אלה מתקשרות לשאלות רחבות יותר במחקר התרגום ובסוציו-בלשנות.

הקורס מאורגן לפי הנושאים הבאים: (1) גישות, דגשים ומושאי מחקר בחקר התרגום – בין הצורני והחברתי; (2) היבטים צורניים בשפה וגבולות התרגומיות; היחס בין צורה לשונית וזהות קבוצתית; (3) ההון הסימבולי של בחירה תרגומית בצורות סגנוניות מסוימות; (4) היצמדות לצורה כאסטרטגיה תרגומית ומשמעויותיה החברתיות-אידיאולוגיות.

**50-970-01 תרגום: בין זיכרון והיסטוריה**

מרצה: ד"ר עמרי אשר

סמינריון. שנתי. יום ראשון 18:00-20:00. 2 נ"ז

הקורס יציג את הזיקות הפוריות בין חקר התרגום והמחקר ההיסטורי. במסגרת המפגש הדיסציפלינרי הזה, נעמוד על הדרכים המגוונות שבהן שימש התרגום ככלי לעיצוב הזיכרון ההיסטורי של חברות ולאומים, ונבחן כיצד מגמות היסטוריות מלמדות אותנו על היבטים ייחודיים של התרגום כפרקטיקה בעלת משמעות קולקטיבית. בסיום הקורס, הסטודנטים ידעו ליישם את מושגי המפתח שרכשו בכתיבת מחקר הנסמך על כלים משתי הדיסציפלינות.

הקורס מאורגן לפי הנושאים הבאים: (1) גישות שונות למפגש הדיסציפלינרי בין מחקר התרגום והיסטוריה; (2) תרגום כאמצעי לכתיבת היסטוריה תרבותית; (3) הדיון ההיסטורי כפריזמה המאירה היבטים ייחודיים בתרגום; (4) מקרי מבחן: תרגום ותולדות הלאומיות; תרגום וזיכרון השואה; תרגום ויחסי יהודים-נוצרים; תרגום ויחסי מולדת-תפוצה; תרגום בעידן הפוסט-חילוני; תרגום והיסטוריה של המושגים.

**50-972-01 תרגום במאה ה- 21**

מרצה: ד"ר עמרי אשר

סמינריון. שנתי. יום שני 14:00-16:00. 2 נ"ז

בעשורים הראשונים במאה ה-21 התחוללו – ומוסיפות להתחולל - תמורות חברתיות-כלכליות, טכנולוגיות ואקולוגיות בקנה מידה גלובלי. השפעתן על היבטים שונים בתחום התרגום היא חסרת תקדים. בקורס זה, נסקור את השינויים וההשפעות הללו ונדון במשמעותם, ובאופנים שבהם הם עשויים להביא אותנו לחשוב מחדש על הפרקטיקה של התרגום. בה בעת, הבנה עדכנית של תופעות בתחום התרגום תסייע לנו לשפוך אור על העידן הגלובלי והדיגיטלי שבו אנו חיים.

הקורס מאורגן לפי הנושאים הבאים: (1) מבואות: גלובליזציה, העידן הדיגיטלי, טכנולוגיה במבט היסטורי; (2) תרגום וגלובליזציה: כלכלה, חברה, הגירה; (3) תרגום מכונה, תרגום ובינה מלאכותית; (4) תרגום בשיתוף המונים; (5) תרגום בהקשר אקולוגי: מושגי מפתח; מקרי מבחן (נסיעות, מזון, בעלי חיים, טכנולוגיה).